

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДИКИ ЕГО ПРЕПОДАВАНИЯ

СИНТАКСИЧЕСКИЕ НОРМЫ: ПУТИ ПРЕОДОЛЕНИЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ И ПОВЫШЕНИЯ УРОВНЯ КУЛЬТУРЫ РУССКОЙ РЕЧИ У ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ

М.Б. Будильцева, И.Ю. Варламова

Кафедра русского языка инженерного факультета
Российский университет дружбы народов
ул. Орджоникидзе, 3, Москва, Россия, 117923

В статье рассматриваются проблемы, связанные со спецификой восприятия иностранцами структуры русского словосочетания и предложения; излагаются принципы обучения иностранцев синтаксическим нормам русского языка в рамках курса русской речевой культуры, целью которого является повышение коммуникативной компетенции, развитие навыков адекватного речевого поведения в социокультурной, учебно-профессиональной и официально-деловой сферах.

Ключевые слова: речевая культура, синтаксические нормы, интерференция, коммуникативная компетенция, типологические различия языков, сочетаемость, структура предложения

Эффективность межкультурного общения определяется прежде всего степенью взаимопонимания коммуникантов, являющихся носителями разных языков и имеющих отличительные особенности собственной языковой картины мира. Проблема адекватности взаимопонимания весьма актуальна, в частности, для иностранцев, изучающих русский язык в условиях погружения в естественную языковую среду. Разрешению этой проблемы способствует преподавание курса «Русский язык и культура речи» [2], предназначенного для иностранных студентов. Курс создан с целью повышения уровня коммуникативной компетенции иностранных учащихся, формирования у них устойчивых навыков и умений, позволяющих оптимально использовать языковые средства для решения разнообразных коммуникативных задач в соответствии с нормами современного русского литературного языка. Очевидно, что именно адекватное речевое поведение позволяет иностранцу быть правильно понятым и не чувствовать себя «чужим» при общении с носителями русского языка.

Как показывает практика, очень часто непонимание при восприятии русской речи связано с незнанием и несоблюдением синтаксических норм, т.е. норм построения русских словосочетаний и предложений. Синтаксические ошибки в речи иностранцев в основном обусловлены типологическими различиями изучаемого и родного языков, поэтому их «инвентарный набор» определяется и спецификой системы родного языка, и влиянием языка-посредника. Наиболее частотными в русской речи иностранцев являются ошибки в построении вполне определенных типов словосочетаний и предложений. С целью предотвращения ошибок, традиционно встречающихся у иностранных учащихся, нами предложен доступный комментарий и разработана система практических заданий, помогающих устранить как общие трудности, так и трудности, характерные для носителей тех или иных языков.

При обучении иностранных студентов синтаксическим нормам современного русского литературного языка акцент делается на включение в учебный материал основных закономерностей сочетаемости слов и построения простых и сложных предложений.

1. При изучении **словосочетаний** внимание учащихся обращается, во-первых, на то, что в русском языке правильное построение словосочетания зависит от выбора падежа зависимого слова и предлога перед ним; во-вторых, на то, что часто близкие по значению, а иногда и по звучанию «управляющие» слова могут сочетаться с зависимыми словами в разных падежах и с разными предлогами. В этой связи им предлагается запомнить в сопоставлении частотные в русском языке глагольные и именные сочетания (*использовать что? — пользоваться чем? руководить чего? — заведующий чем? оплатить что? — заплатить за что? характерный для чего? — свойственный чему?* и т.п.).

Следует отметить, что значительные трудности у иностранных учащихся вызывает построение русского словосочетания с глаголами, имеющими сильное управление. Сложность усугубляется тем, что в различных языках словосочетания могут строиться по-разному. Прежде всего студенты должны иметь в виду следующее: в русском языке глаголы делятся на переходные и непереходные, дополнение может быть прямым или косвенным, при этом переходные и непереходные глаголы могут по-разному употребляться в русском языке и родном языке учащихся. В целях формирования и закрепления соответствующих навыков и умений, преодоления интерферирующего влияния родного языка мы предлагаем задания следующего типа:

1. Напишите слова и словосочетания в правильной падежной форме, используя данные таблицы.
2. Найдите неправильно составленные словосочетания и исправьте их.

Нелегкими для усвоения иностранцами являются также случаи, когда два входящих в состав словосочетания глагола или существительных требуют разного управления, и поэтому неправильными являются словосочетания с одной формой управляемого слова, например: *собирать и обмениваться информацией*. Исправить подобную ошибку можно, если учесть различие падежных форм после данных

глаголов (существительных), т.е. следует использовать вариант *собирать информацию и обмениваться ею*. Задача преподавателя в данной ситуации сводится к тому, чтобы научить студента обращать внимание на разное управление и в результате работы с многочисленными примерами сформировать у него устойчивый навык построения такого типа словосочетаний.

Кроме того, в курсе культуры русской речи иностранные учащиеся знакомятся с таким явлением в русском языке, когда несколько следующих друг за другом слов имеют форму родительного падежа, например: *формула молекулы оксида натрия*. Если в словосочетаниях количество слов в родительном падеже больше трех, то понимать эти словосочетания достаточно трудно. Поэтому нужно избегать таких конструкций, используя перефразирование. Например, словосочетание *необходимость поиска специальных средств и приложения огромных усилий для предотвращения экологической катастрофы* лучше заменить предложением *Необходимо искать специальные средства и прилагать огромные усилия, чтобы предотвратить экологическую катастрофу*.

2. При изучении норм построения **простого предложения** иностранным учащимся следует напомнить о том, что в русском языке предложение имеет грамматическую основу, которая состоит из главных членов (подлежащего и сказуемого) или одного из них и что русский язык отличается от большинства европейских языков тем, что порядок слов в русском предложении свободный: подлежащее может стоять в начале, в середине или в конце предложения.

Свободный порядок слов в русском языке возможен потому, что русские существительные, прилагательные, числительные и местоимения имеют падежные формы, которые сохраняют свое значение независимо от позиции в предложении. Однако прямой порядок слов, когда подлежащее предшествует сказуемому, более характерен для книжной речи, а обратный — для разговорной.

Совпадение падежных форм именительного и винительного падежей у неодушевленных существительных мужского и среднего рода при инверсии может привести к двусмысленности и затруднить понимание предложения. Например, неправильными являются конструкции типа: *Изменение структуры вещества влечет за собой нагревание*. В данном случае из-за использования обратного порядка слов становится неясно, что является причиной, а что — следствием. Для понимания этой синтаксической особенности и предотвращения подобных ошибок предлагаются задания на анализ структуры предложения, нахождение логических ошибок, вызванных неправильным порядком слов. На следующем этапе формируется навык лексико-грамматической трансформации подобных конструкций при сохранении обратного порядка слов: *Причиной изменения структуры вещества является нагревание*.

Таким образом, при изучении синтаксических норм иностранные учащиеся должны прежде всего усвоить, что свободный порядок слов в русском языке в «меньшей степени определяется синтаксическими закономерностями, а в большей — коммуникативными, чем, к примеру, тюркские и японский (где сказуемое всегда на последнем месте) или немецкий с обязательным местом сказуемого в главном и придаточном предложениях» [1. С. 35].

Далее необходимо объяснить иностранным студентам основной принцип построения текста в русском языке: ДАННОЕ → НОВОЕ. Для этого предлагается проанализировать следующий текст-модель:

Рассмотрим некоторые свойства *алюминия*. *Алюминий* — типичный металл. А все *металлы* обладают пластичностью и теплопроводностью. Именно благодаря *этим свойствам* алюминий широко *используется в промышленности*. Области *промышленного применения* алюминия самые разнообразные...

Здесь внимание учащихся обращается на выделенные слова, которые помогают увидеть, что в конце предложения находится новая (самая важная) информация. Та же информация повторяется в начале следующего предложения как данная, известная.

Тем иностранцам, в родном языке которых существует фиксированный порядок слов (сначала подлежащее — потом сказуемое), всегда трудно строить русские предложения, в которых подлежащее (субъект) находится в конце; здесь форма сказуемого зависит от рода и числа подлежащего. В этой связи мы предлагаем учащимся при чтении и переводе русского текста, если у них возникают трудности в понимании предложения, сначала найти подлежащее, затем — сказуемое (чаще всего это глагол) и только потом переходить к другим членам предложения. Особой тренировки требуют наиболее частотные конструкции с обратным порядком слов, например:

Вчера *был* семинар (*была* лекция, *было* собрание, *были* занятия); Для этого класса синтетических материалов *характерен* металлический блеск (*характерна* упругость, *характерны* многие свойства природных металлов).

С целью активизации навыков построения русского предложения учащимся предлагаются следующие типы заданий:

1. Прочитайте предложения, обращая внимание на форму глагола-сказуемого.
2. Напишите сказуемое в правильной форме.
3. Измените предложения так, чтобы субъект стоял в конце предложения.

3. Для иностранцев, изучающих русский язык, значительную трудность представляет построение некоторых типов **сложных предложений**, в частности предложений с союзным словом *который*. Хотя данная тема включается в программу предвузовской подготовки, как правило, у студентов первого курса соответствующие навыки сформированы в недостаточной степени. В связи с этим мы считаем необходимым «доработать» ее, для чего приводим теоретический комментарий, в котором обращаем внимание учащихся прежде всего на то, что союзное слово *который* изменяется как прилагательное и, соответственно, имеет формы рода, числа и падежа, что не всегда свойственно его коррелятам во многих европейских языках. Чтобы предупредить интерферирующее влияние родного языка, мы приводим несколько таблиц, помогающих понять и запомнить, что форма рода и число слова *который* зависят от формы определяемого слова в главном предложении, в то время как падежная форма слова *который* зависит от его функции в придаточном предложении. Для того чтобы правильно выбрать форму сло-

ва *который*, учащимся рекомендуется вместо сложного предложения построить два простых и заменить слово *который* местоимением.

Развитию навыков и умений построения сложного предложения со словом *который*, правильного выбора соответствующей формы слова *который* способствуют следующие типы заданий:

1. Объедините два простых предложения в одно сложное со словом *который*.
2. Напишите слово *который* в правильной форме.
3. Найдите ошибки в сложных предложениях и исправьте их и др.

Определенные затруднения у иностранных студентов, особенно у носителей европейских языков, вызывает различие и построение сложных предложений с союзами *что* и *чтобы*. Чаще всего ошибки связаны с неправильным выбором союза и обусловлены интерферирующим влиянием родного языка, в котором разница в значении передается не союзами, а другими средствами. Для предупреждения ошибок, связанных со смешением союзов *что* и *чтобы* предлагается таблица, которая помогает понять различия в значении этих союзов, причину их использования с определенной группой глаголов: союз *что* связан только с передачей информации, союз *чтобы* связан с выражением волеизъявления. Таблица наглядно демонстрирует, какие глаголы сочетаются с обоими союзами, а какие только с союзом *чтобы*.

При построении сложного предложения, в частности при выборе формы глагола в придаточной части иностранным студентам следует помнить о том, что после союза *чтобы*, в отличие от союза *что*, употребляются только глаголы *прошедшего* времени. Также необходимо учитывать возможность синтаксической синонимии в придаточном предложении при наличии в главной части определенных глаголов (*(по)желать, (по)просить, (по)требовать, (по)советовать, приказывать — приказать, предлагать — предложить, разрешать — разрешить*), в то время как в родном языке учащегося данная синонимия может отсутствовать:

1. Чтобы + глагол в форме прошедшего времени (Руководитель *попросил* сотрудника, *чтобы* он *объяснил* причину своего опоздания).
2. Инфинитив глагола (Руководитель *попросил* сотрудника *объяснить* причину своего опоздания).

На преодоление интерференции и совершенствование навыков построения сложного предложения с союзами *что* и *чтобы*, правильный выбор союза и формы глагола в придаточной части направлено выполнение следующих заданий:

1. Замените прямую речь косвенной, используя союз *что* или *чтобы*.
2. Замените прямую речь косвенной по образцу. Предложите два варианта.
3. Вместо точек вставьте союз *что* или *чтобы*. Объясните свой выбор.

Многозначностью союзов в европейских языках, например, *if* (англ.), *si* (исп., франц., португ.) обусловлены трудности в различении и построении русских сложных предложений с союзом *если* и частицей *ли*. Чтобы предупредить интерферирующее влияние родного языка, студентам предлагается ознакомиться с таблицей, которая показывает различия в значении предложений с союзом *если* и части-

цей *ли*: перечислены ситуации использования союза *если* (только для выражения условия) и частицы *ли* (в косвенной речи для передачи общего вопроса и в придаточном предложении для обозначения неполноты информации). При этом в комментарии особое внимание обращается на зависимость позиции частицы *ли* от логического центра высказывания. Правило закрепляется в процессе выполнения следующих заданий:

1. Закончите предложения, данные слева, соединив их с правой частью с помощью *ли* или *если*.
2. Скажите, о чем спросил преподаватель, используя косвенную речь.

В данных примерах сочетается выражение условия и задача трансформации прямой речи в косвенную).

В заключение отметим, что многолетняя апробация изложенного материала и разработанной методики обучения синтаксическим нормам многонациональной аудитории показала его несомненную эффективность при решении задач, связанных с формированием и развитием языковой личности иностранного студента, когда огромное значение имеет знание правил и практическое владение нормами русского литературного языка, обеспечивающими адекватную передачу мысли в процессе межкультурной коммуникации.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Борисова Е.Г., Латышева А.Н.* Лингвистические основы РКИ (педагогическая грамматика русского языка): учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2003.
- [2] *Будильцева М.Б., Новикова Н.С., Пугачев И.А., Серова Л.С.* Культура русской речи: учебное пособие для изучающих русский язык как иностранный. М.: Русский язык. Курсы, 2010.
- [3] *Будильцева М.Б., Новикова Н.С., Пугачев И.А., Серова Л.К.* Контрольные тесты к курсу «Культура русской речи» для иностранных студентов. М.: Русский язык. Курсы. 2010.
- [4] *Будильцева М.Б., Варламова И.Ю., Пугачев И.А.* Риторика и культура речи: практический курс для иностранцев. М.: РУДН, 2015.
- [5] *Будильцева М.Б., Варламова И.Ю., Новикова Н.С., Царева Н.Ю.* Культура научной и деловой речи: учебное пособие для студентов-иностранцев. М.: РУДН, 2013.
- [6] *Будильцева М.Б., Варламова И.Ю., Новикова Н.С., Царева Н.Ю.* Научная и деловая речь: культура общения: учебное пособие для студентов-иностранцев. М.: РУДН, 2015.

SYNTACTIC NORMS: HOW TO OVERCOME INTERFERENCE AND IMPROVE RUSSIAN SPEECH STANDARDS OF FOREIGN STUDENTS

M.B. Budiltseva, I.J. Varlamova

The Chair of the Russian Language
Engineering Faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Ordjonikidze str., 3, Moscow, Russia, 117923

The article examines problems associated with a specific perception of Russian phrases and sentences by foreigners and provides a set of principles for teaching Russian syntactic standards to foreign students. The teaching aims at developing students' communicative competence and skills of adequate verbal behavior in sociocultural, professional and business areas.

Key words: Speech Culture, syntactic rules, interference, communicative competence, language typological differences, compatibility, sentence structure

REFERENCES

- [1] Borisova E.G., Latysheva A.N. *Lingvisticheskie osnovy RKI (pedagogicheskaya grammatika russkogo yazyka): uchebnoe posobie*. [Linguistic Bases of Russian as a Foreign Language (Pedagogical Russian Grammar): Textbook]. M.: Flinta: Nauka, 2003.
- [2] Budiltseva M.B., Novikova N.S., Pugachev I.A., Serova L.S. *Kultura russkoj rechi: uchebnoe posobie dlya izuchayushhikh russkij yazyk kak inostrannyj* [Russian Speech Culture: Textbook for Study Russian as a Foreign Language]. M.: Russkij yazyk. Kursy, 2010.
- [3] Budil'tseva M.B., Novikova N.S., Pugachev I.A., Serova L.K. *Kontrol'nye testy k kursu «Kul'tura russkoj rechi» dlya inostrannykh studentov* [Tests to the Course «Russian Speech Culture» for Foreign Students]. M.: Russkij yazyk. Kursy, 2010.
- [4] Budiltseva M.B., Varlamova I.Yu., Pugachev I.A. *Ritorika i kul'tura rechi: prakticheskij kurs dlya inostrantsev* [Rhetoric and Speech Culture: Practical Course for Foreigners]. M.: RUDN, 2015.
- [5] Budiltseva M.B., Varlamova I.Yu., Novikova N.S., Tsareva N.Yu. *Kultura nauchnoj i delovoj rechi: Uchebnoe posobie dlya studentov-inostrantsev*. [Culture of Scientific and Business Speech: Textbook for Foreign Students]. M.: RUDN, 2013.
- [6] Budiltseva M.B., Varlamova I.Yu., Novikova N.S., Tsareva N.Yu. *Nauchnaya i delovaya rech: kultura obshcheniya: Uchebnoe posobie dlya studentov-inostrancev*. [Scientific and Business Speech: Culture of Communication: Textbook for Foreign Students]. M.: RUDN, 2015.